

UDK 80/82

CODEN FLLGD6

ISSN 0449-363X



HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

FILOLOGIJA

KNJIGA 38–39

RAZRED ZA FILOLOŠKE ZNANOSTI

ZAGREB 2002

Filologija	Knj. 38–39	Str. 1–302	Zagreb 2002.
------------	------------	------------	--------------

FILOLOGIJA
časopis Razreda za filološke znanosti
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti

Prilozi objavljeni u *Filologiji* prikazuju se u referalnim časopisima
Linguistics Abstracts i *Language and Linguistics Behavior Abstracts*

Glavni i odgovorni urednik
DALIBOR BROZOVIĆ

Uredništvo
DALIBOR BROZOVIĆ, JOSIP BRATULIĆ, MISLAV JEŽIĆ,
AUGUST KOVAČEC, STJEPKO TEŽAK

Tajnica uredništva
BERNARDINA PETROVIĆ

Adresa uredništva
Zavod za lingvistička istraživanja
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti
Ante Kovačića 5, HR-10000 Zagreb
tel. +385 (0)1 4698268, faks +385 (0)1 4856211
filolog@hazu.hr

Časopis izlazi dva puta na godinu.
Naklada 500 primjeraka.

UDK 80/82

CODEN FLLGD6

ISSN 0449-363X



HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

FILOLOGIJA

KNJIGA 38–39

RAZRED ZA FILOLOŠKE ZNANOSTI

ZAGREB 2002

Filologija	Knj. 38–39	Str. 1–302	Zagreb 2002.
------------	------------	------------	--------------

U ovom se dvobroju *Filologije* objavljuje dio radova sa znanstvenoga skupa

DVOJEZIČNA I VIŠEJEZIČNA LEKSIKOGRAFIJA

održana u Zagrebu 15–16. studenoga 2001. u organizaciji Odbora za leksikografiju Razreda za filološke znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti.

Vijeće časopisa

Članovi Razreda za filološke znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti

Odluka o tisku rukopisa za broj 38–39 časopisa *Filologija*
donesena je na 4. redovnoj sjednici Razreda za filološke znanosti
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti
održanoj 20. V. 2002.

Ovaj je broj *Filologije* objavljen uz novčanu potporu
Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske.

SADRŽAJ

Kristian Lewis (Zagreb)	
Rječnik hrvatskih i slavenskih <i>lažnih prijatelja</i>	1–6
Radovan Lučić (Amsterdam)	
Hrvatsko-nizozemski “obostrani” rječnik	7–17
Maslina Ljubičić (Zagreb)	
Hrvatsko-talijanski lažni parovi: standardni jezik i dijalekt	19–31
Željka Matulina (Zadar)	
Obradba poredbenih pridjevskih frazema u njemačko-hrvatskom i hrvatsko-njemačkom općem rječniku	33–48
Mira Menac-Mihalić (Zagreb)	
Problemi izrade višedijalektnoga frazeološkog rječnika	49–55
Milica Mihaljević (Zagreb)	
Rukopisna građa Vlatka Dabca: Njemačko-hrvatski tehnički rječnik – nafta	57–73
Vesna Muhvić-Dimanovski (Zagreb)	
Žargonizmi u dvojezičnom rječniku	75–82
Jakob Müller (Ljubljana)	
Slovenski večjezični pravni slovarji	83–90
Žarko Muljačić (Zagreb)	
O potrebi izrade hrvatsko-veljotskog rječnika (i analognih hrvatsko- dalmato-romanskih glosara)	91–100
Anja Nikolić-Hoyt (Zagreb)	
Iz povijesti višejezičnih tezaurusa	101–114
Nives Opačić (Zagreb)	
Vidski glagolski parovi u dvojezičnoj leksikografiji (hrvatski jezik – strani jezik)	115–123
Bernardina Petrović (Zagreb)	
Uputnice u dvojezičnicima s hrvatskim kao polaznim jezikom	125–135
Neda Pintarić (Zagreb)	
Pragmatični elementi u rječničkome članku (uz poljske glagole govorenja)	137–146
Tamara Pirjavec Marčeta (Rijeka)	
Problemi dvojezične stručne leksikografije na primjeru talijansko-hrvatskog poslovnog rječnika	147–154
Lina Pliško (Pula)	
Hrvatsko-talijanski pojmovni rječnik u Appendinijevoj gramatici	155–160

Milenko Popović, Rajisa Trostinska (Zagreb)	
Odnos polaznoga i ciljnoga jezika	161–167
Boris Pritchard (Rijeka)	
Višečlane leksičke jedinice u općim i stručnim dvojezičnim rječnicima	169–190
Adela Ptičar (Zagreb)	
Hrvatska sastavnica u školskom hrvatsko-njemačkom rječniku iz 1815. godine	191–195
Valentin Putanec (Zagreb)	
Uloga višejezičnih rječnika u nastanku hrvatskoga jezičnoga standarda u 16. i 17. stoljeću	197–202
Dubravka Sesar (Zagreb)	
Gramatička obrada glagolskih natuknica u dvojezičnicima	203–208
Ivana Simeon (Zagreb)	
Paralelni korpusi i višejezični rječnici	209–215
Irena Stramljič-Breznik (Maribor)	
Kateri podatki iz besednodružinskoga slovarja so uporabni v dvo- ali večjezični leksikografiji?	217–226
Anuška Štambuk (Split)	
Hrvatske istovrijednice engleskih metafora u rječnicima elektroničkog nazivlja	227–237
Barbara Štebih (Zagreb)	
Aneksni rječnik Ignaca Kristijanovića	239–246
Marko Tadić, Krešimir Šojat (Zagreb)	
Identifikacija prijevodnih ekvivalenata u hrvatsko-engleskom paralelnom korpusu	247–262
Marija Turk, Helena Pavletić (Rijeka)	
Kalkovi u hrvatskim dvojezičnim i višejezičnim rječnicima	263–273
Stojan Vrljić (Mostar)	
Prijevodni ekvivalenti hrvatskih turcizama u njemačkom i ruskom jeziku	275–286
Sanja Vulić (Zagreb)	
Rječnici izvornih gradišćansko-hrvatskih govora u okviru dvojezične leksikografije	287–302

FILOLOGIJA br. 38–39, 2002

Nakladnik
Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti

Za nakladnika
Akademik Andrija Kaštelan

Tehnički urednik
Dunja Brozović Rončević

Računalni slog
Alemko Gluhak

Tisak
Intergrafika, Zagreb